Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dom zaś był pełen mężczyzn i kobiet, i byli tam wszyscy rządcy filistyńscy, na dachu zaś około trzech tysięcy\* mężczyzn i kobiet przyglądało się wyśmiewaniu Samsona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świątynia zaś była pełna mężczyzn i kobiet, byli tam także wszyscy rządcy filistyńscy, a na dachu przebywało około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet. Wszyscy oni przyglądali się, jak ośmieszano Samsona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dom był pełen mężczyzn i kobiet, *byli* tam wszyscy książęta Filistynów, na dachu zaś *było* około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, którzy się przyglądali, gdy Samson *ich* zabawiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dom pełen był mężów i niewiast; tamże były wszystkie książęta Filistyńskie, a na dachu około trzech tysięcy mężów i niewiast, którzy się przypatrowali, gdy błaznował Samson. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dom pełen był mężów i niewiast i były tam wszytkie książęta Filistyńskie, a z dachu i z sale około trzech tysięcy obojej płci patrzących na grającego Samsona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W domu tym było pełno mężczyzn i kobiet. Byli tam wszyscy władcy filistyńscy, a na dachu około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, którzy się przypatrywali Samsonowi, gdy ich zabawiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dom zaś był pełen mężczyzn i kobiet. Byli tam wszyscy książęta filistyńscy, na dachu zaś było około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, przyglądających się wyśmiewaniu Samsona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ten dom był pełen mężczyzn i kobiet. Byli tam również wszyscy książęta filistyńscy. Na dachu znajdowało się około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, którzy przyglądali się Samsonowi, który ich zabawiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym budynku było pełno mężczyzn i kobiet. Byli tam także wszyscy książęta filistyńscy. A na dachu było około trzech tysięcy ludzi - mężczyzn i kobiet, którzy bawili się, patrząc na popisy Samsona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dom pełen był mężczyzn i niewiast. Byli tam również wszyscy książęta filistyńscy, a na dachach było około trzech tysięcy ludzi - mężczyzn i niewiast - którzy przyglądali się popisom Samsona. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dom pełen był mężczyzn i kobiet. Także byli obecni wszyscy książęta peliszyńscy; a na dachu około trzech tysięcy kobiet i mężczyzn, przypatrujących się igrzyskom Szymszona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (A dom był pełen mężczyzn i kobiet i znajdowali się tam wszyscy filistyńscy władcy sojuszniczy; na dachu zaś było około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, przyglądających się, jak Samson ich zabawia). |

1. 1) Wg G B : około siedmiuset mężczyzn i kobiet, ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες. [↑](#footnote-ref-2)